

**Name: Buttersunflower**

**Country: Hong Kong**

**Organization: NA**

**Solution: NA**

## 中文解毒

上週末悶在家裡，在百無了賴之下，把陳雲的《中文解毒》讀完。之前，雖知自己的文章並非筆走龍蛇，更不敢與專業作家相提並論，仍自信行文尚算通順，內容也是言之有物。但讀過《中文解毒》一書之後，就如當頭棒喝，醒覺到自己所寫的文章，語法不中不英，用詞虛而不實，真的須要好好改進。

自小接受香港化的英式教育，除了中國語文和歷史科外，其他學科都是用英文書藉。踏入社會工作之後，一般的文書往來、工作報告，都是多以英文撰寫。在潛移默化之下，已經不自覺地用了英文的語文結構來寫中文。最常犯的錯誤是濫用被動式句子。被動式句子在英文裡很常見，特別是當主體是眾所周知或作者想隱藏或淡化主體的身份時。中文本來較少用被動式，但港式中文裡的被動式句子卻比比皆是。例如，香港常被稱為購物天堂（香港有購物天堂之稱）；他常被問及該案的真相（常有人問他該案的真相）；小林村被風災毀滅了（小林村毀於風災）。另外，有些從英文直接翻譯出來的句子，漸漸已成為中文的日常用語。例如，「有乜嘢可以幫到你呢？」（**May I help you?**），已取代了舊時的「有乜嘢可以效勞？」

除了語法之外，有些中文詞彙因為經常用於對應某些英文單字，久而久之，中文詞彙的意思已被歪曲。例如，「驕傲」廣泛地用於對應英文的“proud”和“pride”，但英文意思卻反過來改易「驕傲」的中文貶義，變為褒義。此外，濫用「驕傲」，亦令原有的豐富詞彙——光榮、自豪、榮譽等流失。另外，受到英文的影響，受歡近（**well received**）講多了，愛戴、擁護與敬重就忘了。

引入西詞、本可豐富我國語文，但盲目接受，並認為中文的表達能力遜於英文，中文詞彙和章法恐遭排擠、歪曲而致遺忘及失傳。例如，原說「不敢寄予厚望」，今說「對此事沒有期望」；模仿英語，說「這個期待是過份奢侈了」，殊不知中文早有「奢望」一詞，說「不敢奢望」就好了。外來語彙亦往往會鈍化舊有的中文詞彙，引起惡性增生，使中文失卻原來的凝練。例如，今人把「失靈」說成「發生故障」；「有變」說成「出現變數」；「示好」說成「釋出善意」等等，多不勝數。

或許有些人會認為，文字只是溝通的工具，何必那麼認真呢？陳雲之所以執著，是因為他把文字看作民族文化的靈魂。假如一個人的軀體被外來的靈魂所佔據，他仍是原

來的他嗎？然而，在全球一體化的洪流中，不同語文的結構漸漸趨於大同，好像已是不爭的事實，要逆流而上，又談何容易呢？可幸的是，中文跟拉丁語系的文字有著根本的差別，使中文仍然能夠保留著它的獨特性。

Source:

<http://hkblog.xanga.com/716879939/%e4%b8%ad%e6%96%87%e8%a7%a3%e6%af%92/>